

**Anna Giaufret**

## **Curriculum vitae**

(aggiornato a settembre 2022)

### **Recapiti e inquadramento**

Recapito professionale: Dipartimento di Lingue e Culture Moderne

Sezione di Francesistica

Piazza S. Sabina, 2

16124 Genova

Tel. : 010 209 5968

E-mail: anna.giaufret@unige.it

Professione e inquadramento: Professore Associato SSD L-LIN/04 Lingua e traduzione – Lingua francese dal 1/12/2014 (precedentemente ricercatore universitario dal 1/11/2005 al 30/11/2014); abilitazione a professore ordinario dall'08/02/2022 all'08/02/2031.

In servizio presso: Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova.

#### **1. Incarichi istituzionali**

##### **Dipartimento**

- Responsabile Terza Missione del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (dal 2/2/2022);
- vice-coordinatrice del CLAT (Centro Linguistico di Ateneo, 01/01/2019-30/);
- membro della Giunta di Dipartimento (LCM) (dal 01/11/2018);
- coordinatrice dei CdS del Dipartimento di LCM e Presidente del Consiglio riunito dei CdS (novembre 2015-ottobre 2018);

##### **Scuola di Scienze Umanistiche**

- membro del Consiglio della Scuola di Scienze Umanistiche (01/01/2019-31/11/2021);

##### **Ateneo**

- membro della Commissione Trasferimento tecnologico di Ateneo (dal 28/01/2021);
- membro supplente del Comitato Etico per la Ricerca di Ateneo (dal 24/02/2020 al 27/01/2022);

##### **Dottorati**

- membro del collegio dei docenti del dottorato in Digital Humanities delle Università di Genova/Torino (precedentemente Lingue, Culture e Tecnologie dell'Informazione e della Comunicazione) dal 01/11/2008;
- membro del collegio dei docenti del dottorato in Linguistica dell'Università di Verona (dal 01/10/2005 al 31/10/2008);

##### **Internazionale**

- membro del Comitato Scientifico dell'AIEQ - Association Internationale des Etudes Québécoises (2012-2014 e 2015-oggi);

- fondatrice e membro del direttivo dell'AJCEEQ (Association des Jeunes Chercheurs Européens en Etudes Québécoises, 1992-oggi).

## 2. Centri di ricerca e progetti

- Responsabile scientifica (con Philippe Rioux) della sezione “bande dessinée” nel progetto “Fonds de données linguistiques du Québec” (responsabile: prof. Wim Remysen, Crifuq, Université de Sherbrooke, Qc, Canada) per la costituzione di un corpus testuale di francese del Québec (2021-2023), finanziato dal governo del Québec;
- Responsabile scientifica del progetto “La didattica delle lingue per studenti universitari con bisogni speciali (DSA, studenti stranieri): metodologie e supporti tecnologici”, finanziato con una borsa dottorale in discipline umanistiche dalla Fondazione San Paolo (2020-2023);
- Responsabile scientifica (insieme a Paolo Calcagno) del progetto “Edizione critica e digitale dei registri del comune di Pioggiola, Corsica (1787-1796)”, progetto interdipartimentale finanziato con una borsa di ricerca dalla Scuola di Scienze Umanistiche dell'Università di Genova (2021-2022);
- Responsabile scientifica del progetto “MemWar. Memorie e oblii delle guerre e dei traumi del XX secolo”, finanziato dal Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova (2019-2020);
- presidente del CIRAM (Centro Interdipartimentale di Ricerca sulle Americhe), Università di Genova;
- membro internazionale del CRIEM (Centre de Recherche Interuniversitaire d'Etudes Montréalaises), McGill University, Québec, Canada;
- membro del consiglio direttivo del CRIAR (Centro di Ricerca Interuniversitario sulle Americhe Romanze);
- membro del consiglio direttivo del CISQ (Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi);
- membro del consiglio direttivo del CUT (Centro Universitario Teatrale);
- membro del Dorif (associazione nazionale per la ricerca e la didattica della lingua francese);
- membro della SUSLLF (Società Universitaria di Lingua e Letteratura Francese).

## 3. Partecipazione a comitati scientifici e di redazione di riviste

Publif@rum (<https://www.publifarum.farum.it/edl.php>)

Criando (<https://riviste.unimi.it/index.php/CRIANDO>)

QPS - Quaderni di Palazzo Serra, nuova serie ([http://www.lingue.unige.it/?page\\_id=2892](http://www.lingue.unige.it/?page_id=2892))

Collana Traduco, TABS edizioni (<https://www.tabedizioni.it/shop/books/series/traduco-47?order=ordering+desc&section=collane>)

Revue algérienne des sciences du langage, Algeria (<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/218>)

Recherches sociographiques, Québec, Canada (<https://www.erudit.org/fr/revues/rs/#journal-info-team>)

## 4. Comunicazioni (presentate a convegni o giornate di studio) e conferenze (dal 2012 in poi):

- 6-7/10/2022: partecipazione al IVe Congrès APEF – AFUE – SHF « La Mémoire en questions. Transmission, transferts et mises en récit », Universidade das Açores, Ponta Delgada, con una comunicazione dal titolo « BD et mémoire : une construction plurisémiotique » ;
- 28-30/09/2022: partecipazione al convegno ILPE 5 « Les idéologies linguistiques dans la presse écrite et les autres médias de communication : l'exemple des langues romanes », Universidad de La Plata e

Universidad de Buenos Aires, con una comunicazione dal titolo « Quand la radio s'en mêle : idéologies linguistiques et émission sur la langue » ;

- 21/09/2022: conferenza all'EMI dell'Université du Québec en Outaouais (UQO) : « Traduire la bande dessinée », su invito di Sylvain Lemay ;
- 20/09/2022: conferenza nell'ambito dell'insegnamento FREN 498 – Initiation à la fouille de textes: “La Base de Données Linguistiques du Québec et le corpus Ébullition », CRIEM, Université McGill, Montréal, su invito di Pascal Brissette ;
- 15-17/09/2022: partecipazione al convegno internazionale “1971-2021. 50 ans de corpus Montréalais”, Montréal, Archives Nationales du Québec, con una comunicazione dal titolo « Étudier le français parlé à Montréal : l’apport du corpus Ébullition » (con Wim Remysen e Philippe Rioux) ;
- 16-17/06/2022: partecipazione al convegno internazionale “Français parlé: données, représentations, questionnements théoriques », Università di Torino, con una comunicazione dal titolo “Comment représenter le français de la BD ? L’exemple du corpus Ébullition dans le FDLQ” (con Wim Remysen e Philippe Rioux);
- 26-27/05/2022 : partecipazione alla giornata di studi Labopop « Les humanités numériques dans le monde francophone : Repenser l’étude de la culture populaire et médiatique », Université du Québec à Montréal / CRILQ con una comunicazione dal titolo « L’étude des représentations du français parlé dans la bande dessinée québécoise à partir du corpus Ébullition » (con Wim Remysen e Philippe Rioux);
- 28/04/2022: partecipazione alla giornata di studi “Errori che non lo sono. La creatività del traduttore alla prova dei lettori”, Università di Udine, con una comunicazione dal titolo “Audiovisivo, fumetto, teatro: “non-errori” tra *contraintes* e immediatezza”;
- 16/02/2022: partecipazione giornata ciVIS “La visualità all’intersezione delle discipline umanistiche e tecnologiche” con una comunicazione dal titolo “Il corpus Ébullition del Fonds de Données Linguistiques du Québec” (con Wim Remysen e Philippe Rioux);
- 6/12/2021: «Bande dessinée et variation», seminario per il Do.Ri.F e l’Associazione Nazionale delle Alliances françaises destinato ai docenti di francese delle scuole italiane;
- 2-3/12/2021: “*Déboulonnage* e memoria”, comunicazione presentata al convegno MemWar 2, Università di Genova;
- 25/11/2021 : “Montréal dans les bulles : représentations de l’espace urbain et du français parlé dans la bande dessinée montréalaise”, Webinar, Criem, Université McGill ;
- 19/11/2021 : “Montréal dans les bulles : représentations de l’espace urbain et du français parlé dans la bande dessinée montréalaise”, University of Florida ;
- 29/06/2021 : “Montréal dans les bulles : représentations de l’espace urbain et du français parlé dans la bande dessinée montréalaise”, Do.Ri.F;
- 18/05/2021: “Montréal dans les bulles : représentations de l’espace urbain et du français parlé dans la bande dessinée montréalaise”, Università di Varsavia;
- 8/04/2021 : « Traverser la Main : les femmes, la BD et Montréal » dans le panel « Beyond the Two Solitudes in the Canadian World of Comica », American Comparative Literature Association Conference, Chicago (online) ;
- 8/02/2020: comunicazione all’Università Jaharwalal Nehru di New Delhi su « La bande dessinée québécoise : l’expansion sur le marché anglo-américain », nell’ambito del convegno « L’extrême contemporain au Québec » ;
- 27/11/2019: conferenza all’Università McGill (Montréal, Québec) su “Montréal dans les bulles. Représentation du français parlé et de l’espace urbain montréalais dans la bande dessinée des jeunes auteurs francophones ” nell’ambito di una giornata di ricerca del CRIEM (Centre de Recherches Interuniversitaire d’Etudes Montréalaises) ;
- 26/11/2019: conferenza all’Università di Sherbrooke (Québec, Canada) su « La Représentation du français québécois parlé dans la bande dessinée des jeunes auteurs francophones »

- 20/11/2019: conferenza all'Università di Moncton (New Brunswick, Canada) su " Montréal dans les bulles. Représentation du français parlé et de l'espace urbain montréalais dans la bande dessinée des jeunes auteurs francophones ";
- 23-25/10/2019: partecipazione al convegno « LES IDÉOLOGIES LINGUISTIQUES DANS LA PRESSE ÉCRITE : L'EXEMPLE DES LANGUES ROMANES (ILPE 4) » con una comunicazione dal titolo : "Représentation de la langue et films multilingues", Università di Messina ;
- 13-15/06/2019: (con Simone Torsani) presentazione comunicazione XXIV Seminario AICLU ("Lo sviluppo dell'abilità di ascolto e comprensione nella didattica delle lingue nei centri linguistici") dal titolo "RECOFA: percorsi di recupero delle competenze di lettura", Università Roma Tre;
- 24 et 25/05/2018: Presentazione comunicazione "Les anglicismes et la BD" al convegno "A-t-on encore peur des anglicismes", Université de Sherbrooke;
- 19/03/2019: Presentazione della giornata su "Vues du Sénégal et du Soudan français: les fotografie di Aimé Sterque 1892-1903", Genova, Alliance française, inaugurazione della mostra fotografica omonima;
- 05/03/2019: Presentazione comunicazione dal titolo "Il turismo memoriale per la costruzione di una memoria europea condivisa" alla tavola rotonda "Quale Europa dalla Grande Guerra?" nell'ambito del convegno "Prima Guerra Mondiale e sconfinamenti", Università di Genova, 4-5 marzo 2019;
- 8/5/2018: Presentazione comunicazione alla giornata CRIAR a Genova
- 22/03/2018: Journée de la francophonie Rome
- 22/10/2017: Presentazione delle attività di sottotitolazione del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne alla Giornata di studi del Festival nazionale del doppiaggio "Voci nell'ombra", Savona, Fortezza del Priamar;
- 16/10/2017: Presentazione della ricerca di ambito linguistico sul Québec in Italia, Giornata Agence Universitaire de la Francophonie, Università di Torino;
- 20-21/09/2017 : « La périphérie incertaine de Montréal », Convegno «Excentricités : Bruxelles et Montréal : Cultures urbaines francophones en-dehors de Paris », Università di Chester ;
- 27/10/2016: partecipazione alla tavola rotonda "La trasposizione multimediale in Europa e in altri paesi. Nuovi mercati e nuove soluzioni?", Festival Nazionale del Doppiaggio Voci nell'Ombra, Savona, Fortezza del Priamar con due interventi: "Trasposizione multimediale e mediazione interlinguistica: un progetto didattico" e "Presentazione della sottotitolazione di *Le Rendez-vous des quais* di Paul Carpita";
- 8-10/06/2016: partecipazione al convegno annuale dell'Association Française d'Etudes Canadiennes con una comunicazione dal titolo: « L'agriculture urbaine et la cartographie des espaces sauvages urbains à Montréal : deux approches des espaces verts dans la ville », Grenoble, Université Grenoble-Alpes ;
- 3/05/2016 : (con Harold Bérubé) partecipazione al convegno "Le vivre ensemble à Montréal", CRIEM, Université McGill con una comunicazione congiunta dal titolo: « Sociabilité et espaces verts à Montréal: de l'espace réservé à l'espace poreux »;
- 29-30/10/2015: (con Stefano Vicari) partecipazione al convegno ILPE2: "Idéologies linguistiques dans la presse écrite" con una comunicazione dal titolo "Discours et idéologies linguistiques autour de quelques néonymes québécois dans la presse écrite francophone » (Longueuil, Université de Sherbrooke) ;
- 5/03/2015: partecipazione al convegno « Langue et pouvoir » con una comunicazione dal titolo "Dynamiques linguistiques à Montréal : de la bande dessinée à la guérilla potagère", Università di Bologna/CISQ;
- 18-20/02/2015: (con Micaela Rossi) partecipazione al « Colloque International en hommage à John Humbley, Quo Vadis, terminologia ? » con una comunicazione dal titolo "Emprunts et métaphores néonymiques dans le langage de la gstronomie : étude contrastive français-italien », Université Paris VII ;
- 16/10/2014: (con Elisa Lavagnino, Micaela Rossi, Stefano Vicari) partecipazione al convegno internazionale con una comunicazione dal titolo "«Buvez bio» : la terminologie du vin entre normalisation et promotion au sein de l'Union Européenne", Università di Bucarest;

- 20-21/10/2014: partecipazione al convegno “Le Bien-être en ville” con una comunicazione dal titolo “Les interstices de Montréal: explorations, représentations, pratiques dans l’espace public urbain », Università di Bologna/CISQ ;
- 9-11/10/2014: partecipazione al convegno “Languaging Diversity” con una comunicazione dal titolo “Brilliant Metaphors: Jean-Pierre Luminet’s Le destin de l’Univers and its English and Italian Translations”, Università di Catania;
- 3-5/09/2014: partecipazione al « Il Colloque franco-espagnol d’analyse de discours et d’enseignement des langues sur objectifs spécifiques » con una comunicazione dal titolo “Nous, Princesse de Clèves: multilittératies, multimodalité dans le cadre d’un parcours d’enseignement/apprentissage du FLE en ligne », Universidad de Valencia ;
- 29-31/05/2014: “Innovazioni tecnologiche, metodologie e creatività nell’insegnamento delle lingue straniere e nella formazione degli insegnanti” con una comunicazione dal titolo “Nous, Princesse de Clèves: multilittératies, multimodalité dans le cadre d’un parcours d’enseignement/apprentissage du FLE en ligne », CLA/Università di Torino;
- 12-14/06/2014: partecipazione al convegno “Les français d’ici” con una comunicazione dal titolo “Pratiques langagières et représentations linguistiques des jeunes bédéistes montréalais francophones et anglophones », Moncton, Université de Moncton ;
- 5-7/6/2014: partecipazione al convegno “Les métropoles francophones en temps de globalisation” con una comunicazione dal titolo: “Le français et l’anglais chez les jeunes bédéistes montréalais: quel(s) espace(s) linguistique(s)?”, Parigi, Université Paris Ouest Nanterre ;
- 29-31/05/2014: partecipazione al XX seminario AICLU con una comunicazione dal titolo: “Nous, princesses de Clèves: multilittératies, multimodalité dans le cadre d’un parcours d’enseignement/apprentissage du FLE en ligne » (con Nancy Murzilli e Stefano Vicari) ;
- 1 e 2/04/2014: partecipazione alla giornata di ricerca del gruppo Dorif/ADARR “Analyse du discours et argumentation : approches méthodologiques et corpus en confrontation”, Università di Milano;
- 21/11/2013: « Traduire l’ostie d’bédé : multilinguisme, realia et variation », Università di Bologna ;
- 3-5/07/2013 : « Normes et représentations du français québécois dans la BD québécoise contemporaine », Congrès International du Réseau francophone de sociolinguistique : « Les locuteurs et les langues : pouvoir, non-pouvoirs et contre-pouvoirs », Université de Corte ;
- 12-14/06/ 2013 : (con Stefano Vicari) « Le CLAT de Gênes : un centre de langues universitaire 2.0 », Forum Mondial Héraclès 2013, Université de Sherbrooke ;
- 30/05/2013 : « Le courriel d’information entre stratégies lexicales et discursives : l’exemple de Médiapart (France) et de Micromega (Italie)”, « The languages of Politics/La politique et ses langages », Università di Verona ;
- 19/03/2013 : « L’enfant dans la littérature québécoise entre XXe et XXIe siècle : quelques éléments de réflexion », VII Giornata della Francofonia « Enfances francophones », Università di Verona ;
- 3/11/2012: « La BD québécoise », University College London, Inaugural Conference of the Centre for Quebec and French Canadian Studies;
- 1-2/10/2012 : « La recherche européenne en littérature québécoise : l’expérience de l’AJCELQ », Università di Bologna, Etats Généraux des études Québécoise en Italie et Perspective Européenne ;
- 23/05/2012 : « La place des études québécoises dans les études canadiennes en Italie », convegno « La place des études québécoises dans les études canadiennes », Carleton University, Ottawa, Canada ;
- 2-3/02/2012 : « La terminologie des énergies renouvelables dans les bases de données terminologiques : les exemples de IATE et du GDT », convegno « Lessico e lessici a confronto », Università di Verona.

##### **5. Presidenze di sedute e di tavole rotonde recenti (eventi esterni a UniGe):**

- 25-27/10/2017 : ILPE3 – Les idéologies dans la presse écrite, Università di Alicante ; presidente di seduta ;
- 25-26/05/2017 : Convegno « Leximark : Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer », Università di Napoli « L'Orientale » ; presidente di seduta.

## **6. Organizzazione di convegni e giornate di studio (dal 2012 in poi):**

- Convegno internazionale MemWar 2, 2-3/12/2021, Università di Genova (con Laura Quercioli e Roberto Francavilla);
- Giornata della francofonia 2021, “Les discours de haine” (evento online), Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, 5 marzo 2021;
- Convegno Internazionale “MemWar. Memorie e oblii delle guerre e dei traumi del XX secolo”, Università di Genova (evento Online), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, 8-11 dicembre 2020;
- Seminario internazionale del CISQ (Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi), Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, 11 e 12 aprile 2019;
- Giornata su “Vues du Sénégal et du Soudan français: les fotografie di Aimé Sterque 1892-1903”, Genova, Alliance française, inaugurazione della mostra fotografica omonima, 19 marzo 2019;
- Giornata di studi CRIAR « Lingue, culture e potere, Università di Genova, Aula Magna della Scuola di Scienze Umanistiche, 8/5/2018;
- Giornata della Francofonia 2017: La traduction pour le théâtre (20 mars 2018, Teatro della Tosse) ;
- 8ème Colloque des Jeunes Chercheurs Européens en Etudes Québécoises, Università di Montpellier, 5-6 ottobre 2017;
- Giornata della Francofonia 2017: La traduzione teatrale, dal testo al palcoscenico;
- Giornata della Francofonia 2016: Il giornalismo disegnato;
- Giornata della Francofonia 2015 : Francofonia e Senegal ;
- Giornata della Francofonia 2014 (27 marzo): La Grande Guerra;
- Convegno SUSLLF 2014, Università di Genova, 18-19 settembre 2014, (membro del comitato organizzativo e del comitato scientifico);
- Convegno Do.Ri.F. 2013 : « La traduction et les enjeux de la mondialisation », Genova, 7-8 novembre 2013 (membro del comitato organizzativo e del comitato scientifico);
- Convegno « Le Québec recto-verso. 7<sup>e</sup> colloque des Jeunes Chercheurs en Etudes Québécoises », Berlin, Università Humboldt, 10-11 ottobre 2013 (membro del comitato organizzativo e del comitato scientifico);
- Giornata di studio CeRTeM « La metafora nella scienza », Università di Genova, 12/10/2012 ;
- Convegno GLAT 2012, Genova, 14-16 maggio 2012, "Terminologie: testi, discorsi e modalità di accesso alle conoscenze specialistiche" (membro del comitato organizzativo);
- Giornata della francofonia 2012: Les blogs de BD au féminin: un genre en devenir. Genova 16 marzo 2012 (membro del comitato organizzativo e del comitato scientifico).

## **7. Terza Missione (dal 2019)**

- 3/11/2022: presentazione della versione sottotitolata in italiano del film “Debout les femmes!” insieme agli studenti della LM94, Cineclub Fritz Lang, Genova, nell’ambito di CineVersity;
- 14/09/2022: presentazione del volume *Montréal dans les bulles. Représentation de l'espace urbain et du français parlé montréalais dans la bande dessinée*, libreria Le Port de Tête, Montréal ;
- 13/6/2022: presentazione del film “The Arrival” di Denis Villeneuve per il Cineversity, Genova, Cinema Nickelodeon, Genova;
- 31/06/2022: presentazione del libro *Montréal dans les bulles* e partecipazione al finissage della mostra “Vicoli et ruelles”, Montréal, Istituto Italiano di Cultura;

- 28/05/2022: performance nella rappresentazione del melodramma “La moglie di due mariti”, Verona, teatro Fonderia Aperta;
- 24/05/2022: performance nella rappresentazione del melodramma “La moglie di due mariti”, Genova, Teatro Auditorium di Stradanuova;
- 23-28 maggio 2022: curatrice della rassegna sul teatro napoleonico: conferenze, rappresentazione di melodramma, giornata di studio (Università di Genova/Verona/Paris Sorbonne/Warwick), con Elisa Bricco, Paola Perazzolo, Katherine Astbury (in preparazione); revisione della traduzione italiana e nuovo adattamento (con Paola Perazzolo, Raffaella Tagliabue);
- 5/4/2022: intervista per il canale ICI Télévision, rubrica “Vivere all’italiana” nel programma “Vivere bene”;
- 4-20/3/2022: curatrice della mostra internazionale “Vicoli e ruelles. La rappresentazione dello spazio urbano tra Italia e Québec”, Genova, Palazzo Ducale e Montréal, Festival BD de Montréal/Istituto italiano di cultura (con Johanne Desrochers, Greg Nowak, Elisa Bricco, Ferruccio Giromini) (in preparazione); mostra finanziata dalla Direzione Generale Creatività Contemporanea del Ministero della Cultura;
- 9/12/2021: partecipazione Festival Internazionale del doppiaggio “Voci”;
- 24/02/2021: partecipazione Festival Internazionale del doppiaggio “Voci”;
- 19/11/2019: organizzazione e moderazione di tavola rotonda sul fumetto “La femme aux cartes postales”, Montréal, Librairie Z;
- 11/10/2019: partecipazione Festival Internazionale del doppiaggio “Voci”;
- 03/10/2019: presentazione del catalogo della mostra “Vues du Sénégal et du Soudan français: les fotografie di Aimé Sterque 1892-1903”, sala Comunale di San Salvatore Monferrato;
- 19/03/2019 al 30/04/2019 : mostra fotografica “Vues du Sénégal et du Soudan français : les fotografie di Aimé Sterque 1892-1903”, Genova, Alliance Française ;
- 05/02/2019: messa in scena al Teatro della Tosse di «Se mia madre mi facesse a pezzi, nessuno mi verrebbe a cercare», regia di Elena Dragonetti, traduzione di Anna Giaufret e Sonia Fenoglio.

**L’elenco delle pubblicazioni è disponibile su Iris.**

5/11/2022



Anna Giaufret